

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету
іноземних мов

Світлана ВІРОТЧЕНКО



“30” серпня 2023 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Переддипломна практика

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова</u>
спеціалізація	<u>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</u>
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

2023 / 2024 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Ребрій Олександр Володимирович, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.


“28” серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Англійська мова та література
і переклад та друга іноземна мова


Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 15

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Переддипломна практика” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки: «Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова» (*денна та заочна форма навчання*).

Другий (магістерський рівень).

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Переддипломна практика на 2 курсі магістратури спрямована на підготовку студентів до захисту кваліфікаційних магістерських робіт. Метою переддипломної практики є: здійснення комплексної підготовки студентів до захисту кваліфікаційних магістерських робіт.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Завдання переддипломної практики зумовлені особливостями професійної підготовки магістрів і включають наступні:

- завершення роботи над дослідженням;
- оформлення кваліфікаційної магістерської роботи;
- апробація результатів кваліфікаційної магістерської роботи: написання статті, участь у студентській науковій конференції;
- підготовка до захисту;
- перевірка роботи на наявність запозичень (плагіат);
- підготовка супровідної документації.

Проходження практики сприяє формуванню таких загальних компетентностей:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- Здатність бути критичним і самокритичним;
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- Здатність працювати в команді та автономно;
- Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою;
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях;
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, в тому числі на засадах різноманітності та мультикультурності;
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці;
- Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

Проходження практики сприяє формуванню таких фахових компетентностей:

- Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства та перекладознавства;
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань;
- Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації;

- Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань;

- Здатність створювати та перестворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами

1.3. Кількість кредитів:

Денна/заочна форма навчання:

3-й семестр: 6

1.4. Загальна кількість годин:

Денна/заочна форма навчання:

3-й семестр: 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова навчальна дисципліна
Денна/заочна форма навчання
Рік підготовки
2-й курс магістратури
Семестр
3-й
Лекції
не передбачаються
Практичні, семінарські заняття
не передбачаються
Лабораторні заняття
не передбачаються
Самостійна робота
180 год.
Індивідуальні завдання
не передбачаються

1.6. Програмні результати навчання

- оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;

- упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі;

- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;

- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, перекладознавстві і літературознавстві;

- оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства, мовознавства та перекладознавства;

- характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації;

- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації);

- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;

- дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках;

- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу;

- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

- планувати здійснювати і презентувати дослідження в галузі філології на належному рівні.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Переддипломна практика.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Переддипломна практика	180	–	–	–	–	180
Разом за розділом	180	–	–	–	–	180

4. Теми практичних занять

Не передбачаються програмою

5. Завдання для самостійної роботи

Переддипломна практика на 2 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов. Базою практики можуть також бути інші підрозділи факультету та ХНУ імені В.Н. Каразіна. Тривалість практики – чотири тижні. До змісту практики входить:

- узагальнення результатів дослідження. Шляхом критичного аналізу автор має визначити певні загальні закономірності, пов'язані з обраним матеріалом; розв'язати проблемну ситуацію; показати відмінність одержаних результатів від відомих раніше. Кожне положення чітко формулюють, виокремлюючи його основну сутність.

- оформлення результатів дослідження. Кваліфікаційна магістерська робота оформлюється згідно «Положення про кваліфікаційну магістерську роботу на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна»;

- підготовка наукової статті. Наукова стаття пишеться та оформлюється згідно «Положення про написання наукової статті студента на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна». У статті систематизуються теоретичні знання, засвоєні студентами під час проведення дипломного дослідження;

- перевірка роботи на наявність запозичень. За результатами перевірки кваліфікаційних магістерських робіт на наявність запозичень на кафедрі подаються наступні документи: заява

здобувача вищої освіти на ім'я ректора за встановленою формою; протокол контролю оригінальності кваліфікаційної магістерської роботи; висновок щодо можливості проведення попереднього захисту кваліфікаційної магістерської роботи;

- підготовка супровідної документації. Готовність кваліфікаційної роботи магістра до захисту засвідчується наявністю наступних документів: завдання на кваліфікаційну магістерську роботу; подання Голові Екзаменаційної комісії для атестації здобувачів вищої освіти щодо захисту кваліфікаційної магістерської роботи; відгук наукового керівника на кваліфікаційну магістерську роботу; рецензія на кваліфікаційну магістерську роботу;

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи контролю

1. Інструктаж.
2. Консультація.
3. Іспит.

8. Схема нарахування балів

Оцінка “відмінно” виставляється студентам, які у повному обсягу та своєчасно завершили підготовку дипломної роботи та її апробацію, що включає: а) оформлення диплому у паперовому та електронному вигляді з дотриманням вимог, передбачених «Положенням про кваліфікаційну магістерську роботу»; б) перевірку роботи на наявність запозичень з інших документів з коефіцієнтом 1 «0–50%» та коефіцієнтом 2 – до 5%; в) участь у конференції; г) підготовку статті до друку; д) оформлення пакету документів; е) оцінку роботи рецензентом на «відмінно»; ж) оцінку роботи керівником на «відмінно».

Оцінка “добре” виставляється студентам, які завершили підготовку кваліфікаційної магістерської роботи та її апробацію, що включає: а) оформлення диплому у паперовому та електронному вигляді з дотриманням вимог, передбачених «Положенням про кваліфікаційну магістерську роботу»; б) перевірку роботи на наявність запозичень з інших документів з коефіцієнтом 1 – 50% та коефіцієнтом 2 – 6–10%; в) участь у конференції; г) підготовку статті до друку; д) оформлення пакету документів; е) оцінку роботи рецензентом на «добре»; ж) оцінку роботи керівником на «добре».

Оцінка “задовільно” виставляється студентам, які завершили підготовку кваліфікаційної магістерської роботи та її апробацію, що включає: а) оформлення диплому у паперовому та електронному вигляді з дотриманням вимог, передбачених «Положенням про кваліфікаційну магістерську роботу»; б) перевірку роботи на наявність запозичень з інших документів з коефіцієнтом 1 – 50% та коефіцієнтом 2 – «11–15%»; в) участь у конференції; г) підготовку статті до друку; д) оформлення пакету документів; е) оцінку роботи рецензентом на «задовільно»; ж) оцінку роботи керівником на «задовільно».

Оцінка “незадовільно” виставляється студентам, які не завершили вчасно підготовку кваліфікаційної магістерської роботи, або не пройшли перевірку на наявність запозичень з інших документів, або не здійснили апробацію, або отримали незадовільну оцінку від рецензента чи керівника.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендоване методичне забезпечення

1. Зразки документації
2. Інформаційні ресурси

Основна література

Артемчук Г. І., Курило В. М., Кочерган М. П. Методика організації науково-дослідної роботи: навчальний посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Київ: Форум, 2000. 271 с.

Івахненко А. О. Основи наукових досліджень у галузі перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2022.

Мартинюк А. П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці: навч.- метод. Посібник. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 40 с.

Методичні рекомендації до написання кваліфікаційних робіт за спеціальністю «Переклад»: базові теоретичні поняття / За редакцією доктора філологічних наук Ребрія Олександра Володимировича. Укладач: Гайдар Д.О. Харків, 2015. 67 с. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/e29c57dbb803fa072a579cb5d5ab8879.pdf>.

Допоміжна література

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред.: Іва Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : за ред.: Іва Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.

Енциклопедія перекладознавства. За ред. О.А.Кальниченка та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Сторінка бібліотеки кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша: <http://foreign-languages.karazin.ua/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>